

Porównanie tłumaczeń Hioba 29:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdy byłem w dniach mej dojrzałości,* w przyjaźni** *** Boga nad**** moim namiotem, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdy wciąż cieszyłem się pełnią moich sił, a Bóg czuwał nad moim namiotem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Taki, jaki byłem za dni swojej młodości, gdy tajemnica Boga pozostawała nad moim namiotem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakom był za dni młodości mojej, gdy była przytomność Boża nad przybytkiem moim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakom był za dni młodości mojej, gdy potajemnie Bóg był w przybytku moim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy przeżywałem lata młodości, gdy Bóg ochraniał mój namiot,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy byłem w pełni moich lat, gdy Bóg osłaniał jeszcze mój namiot,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy to byłem w dniach mojej dojrzałości, gdy przyjaźń Boga osłaniała mój namiot;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kiedy byłem w latach jesieni, a Bóg darzył mój dom przyjaźnią;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O gdybym mógł jeszcze przeżywać lata dojrzałe, kiedy Bóg wspierał przyjaźnie mój namiot,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли я впевнено ходив дорогами, коли Бог відвідував мій дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Taki, jak za dni mej młodości, gdy zgromadzenie Boga było na terenie mego namiotu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak jak bywałem w moich dniach najlepszych, gdy była w mym namiocie zażyła więź z Bogiem;

¹⁾ Idiom: w dniach mej jesieni, יָרֵדָה, tzn. w czasie żniw, najlepszych zbiorów.

²⁾ przyjaźń, בְּסוֹד (besod), tj. w przyjaźni, w kręgu zaufanych; wg G: gdy mój dom był pod Bożym nadzorem, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπῆν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου, gdzie בְּסוֹד odczytano jako בְּסִלָּה. Wyrażenie wywodzone jest też od נָסַח, chronić, <x>220 29:4</x>L.

³⁾ <x>230 25:14</x>; <x>240 3:33</x>

⁴⁾ nad, מֵעַל, rewok. bywa na: Najwyższy, מֵעַל, proponowane również w <x>220 7:20</x>; <x>220 10:2</x>; <x>220 32:35</x>; <x>220 36:30</x>, 33; <x>220 37:15</x>, 16; <x>220 37:22</x>, <x>220 29:4</x>L.